



MÁJ 2008

[www.kosice13.sk/interfacenews](http://www.kosice13.sk/interfacenews)

[news@kosice13.sk](mailto:news@kosice13.sk)

# Interface

MESAČNÍK PROJEKTOVÉHO TÍMU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

## NEWS

**KOŠICE 2013**  
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY

**Obsah** {Contents}: **Odkazovka na ulici** {Messaging on the street} **3** \* **Niečo je červené bol adrenalínový zážitok pod kontrolou** {SOMETHING IS RED was an Adrenaline Experience under Control} **4/8** \* **Verše Versus Verše 2** {Verse Versus Verse 2} **9/10** \* **Andrea Bocelli v Košiciach** {Andrea Bocelli in Košice} **11** \* **Veritas Open Air** {Veritas Open Air} **12/13** \* **Nová web stránka kandidatúry sa vyfarbí** {New candidacy web page will show its true color} **14/15** \* **Košice (v) budúcnosti** {Košice (in) the future} **16/17** \* **ANKETA** {SURVEY} **18** \* **Do diára...** {Something to mark down...} **19**



Košice  
sú vlny

ZANECHAJTE NÁM ODKAZ  
NA BEZPLATNEJ TELEFÓNEJ LINKE  
**0800 606 603**

[www.odkazovka.sk](http://www.odkazovka.sk)

KENVELO

Spoločnosť  
Lana

© 2008 ODKAZOVKA, s.r.o. Všetky práva vyhradené. ODKAZOVKA je registrovaná obchodná spoločnosť. ODKAZOVKA je registrovaná obchodná spoločnosť. ODKAZOVKA je registrovaná obchodná spoločnosť.

# Odkazovka na ulici

## {Messaging on the street}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Košíčania a návštevníci mesta si mohli priamo v praxi počas osláv Dňa mesta vyskúšať, ako možno použiť Košice. Myšlienka písania na citylightsy nie je samovoľná. Nápad korešponduje s obsahom hesla kandidatúry Použi mesto! Interaktívne písanie na citylightsy bolo zároveň podporným podujatím, ktoré malo upozorniť na možnosť zanechávania odkazov a pripomienok ku kandidatúre Košíc na bezplatnej linke Odkazovky 0800 606 603. Nahrané odkazy týkajúce sa kandidatúry si môže vypočuť každý návštevník stránky [www.odkazovka.sk](http://www.odkazovka.sk). "Akcia zaujala prevažne deti, ktoré využili jedinečnú príležitosť na kreslenie, či krátke textové odkazy. S výtvorom sa potom mohli odfoťiť a pochváliť ostatným kamarátom. Podarilo sa nám osloviť aj niekoľkých seriózných okoloidúcich, či účinkujúcich z ulice, ktorí práve vystupovali v rámci osláv," povedala jedna zo spoluorganizátoriek Odkazovky na ulici Katarína Hegedüsová.

People of Košice and visitors alike had an opportunity to discover the variety of uses of the city in real life during the City Days' celebrations. The idea to write on citylights was not incidental. It corresponded with the theme of Košice's candidacy called Utilize the city! Interactive writing on citylights was also organized to promote a project of leaving messages and comments concerning Košice's candidacy on a toll-free line Odkazovky [Messagings] 0800 606 603. All visitors of [www.odkazovka.sk](http://www.odkazovka.sk) can listen to them. "This activity was a thrill mostly to children who used the unique opportunity to draw or write short text messages. They could then have a picture taken next to their creation, and share it with their friends. We also succeeded in convincing some willing passers-by and street performers who were involved with the city celebrations," said one of the co-organizers of Odkazovka [Messaging] Katarína Hegedüsová.





4

# Niečo je červené bol adrenalínový zážitok pod kontrolou

zuzana.lehotska@kosice13.sk; foto: archiv, lahorsde.com

MULTIMEDIÁLNY PROJEKT NIEČO JE ČERVENÉ VZNIKAL V KOŠICKÝCH KASÁRŇACH TAKMER DVA Mesiace. Najprv scéna, potom si na vojensko-kultúrne priestory zvykali herci. Francúzi sa učili po slovensky a Slováci po francúzsky. Skúsenosť s netradičným typom predstavenia akým je performancia obohatila 29. apríla, nielen stovky divákov, ale aj samotných hercov z divadla na peróne. O svojej pocity sa podelila herečka, Zuzana Psotková alias Červená Čiapečka

## AKO SA VÁM HRALO S FRANCÚZSKYMI KOLEGAMI?

Vynikajúco. Bol to zohratý tím. Každý vedel čo má robiť. Spolupracovalo sa s nimi perfektne. Sú to veľmi otvorení a spontánni ľudia. Rozumeli sme si aj mimo práce a trávili sme spolu naozaj veľa času. Pre prácu herca je dôležité, aby poznal partnera, dôveroval mu, vedel sa naňho spoľahnúť, aby boli na jednej vlnovej dĺžke. To sa nám v tomto projekte podarilo dosiahnuť.

## AKO DLHO STE SA MUSELI UČIŤ FRANCÚZSKE TEXTY?

Vyšlo to tak, že ja čo viem po francúzsky aspoň trochu som nedostala žiadne texty, len jednu detskú pesničku a kolegovia, pre ktorých je tento jazyk španielska dedina, mali kopec textov. Myslím si, že to zvládli dobre a koľko času a opakovania ich to stálo, ostáva ich výrobným tajomstvom.

## ANI FRANCÚZI NEUŠLI PRED SLOVENČINOU.

Simon mal toho na začiatku veľa, ale postupne Natalia (režisérka) upustila od množstva. Najipovi šli texty veľmi dobre a učil sa pomerne rýchlo. Zažili sme

spolu kopu srandy, keď sme sa navzájom opravovali a kontrolovali. Nakoniec im bolo perfektne rozumieť a naučili sa veľa slovenských výrazov, ktoré v hre ani nezazneli. Slovenčina sa im veľmi páčila a skúšali ju používať všade, kde sa dalo.

## ČO ZANECHAL VO VÁS TENTO PROJEKT?

Ďalšiu veľmi pozitívnu skúsenosť. Už sme pracovali s medzinárodným teamom na príprave našich dvoch inscenácií, ale nikdy nie na takom rozsiahlom projekte na veľkej ploche. Teší nás, že Divadlo na peróne bolo pri tom a že sme boli pre francúzskych kolegov rovnocennými partnermi. Realizáciu tohto projektu považujeme za dobrý štart ďalších podobných rezidenčných pobytov v kasárňach, ktorých sa radi opäť zúčastníme.

## V ČOM BOLO NIEČO JE ČERVENÉ INŠPIRUJÚCE PRE VÁS?

Po dlhom čase sme pracovali s režisérkou. Keďže robíme autorské divadlo, réžia je väčšinou akoby „spoločná“ i keď to väčšinou vezme do rúk Peťo Kočiš (herec Divadla na peróne). Tentoraz sme sa nechali viesť, museli sme sa stať súčasťou čohosi nie od počiatku

„Reakcia na diváka bola dôležitá. Podľa nej sme sa orientovali v priestore.“



nášho, takže sme mali veľa otázok a nejasností. Inšpiratívny bol aj samotný spôsob práce. Človek musel byť na všetko pripravený a všetkého schopný. Dôležité bolo ostať v hre a priniesť vždy niečo nové.

#### **MYSLÍTE SI, ŽE SLOVENSKÝ DIVÁK JE PRIPRAVENÝ NA PERFORMANCIU?**

Jedna vec je, či je pripravený a druhá, akú ma skúsenosť. V Košiciach a ani v blízkom okolí nemohol nikto nič podobné doteraz vidieť, preto pre nás samotných bolo otázkou, aké budú reakcie publika. Odozva bola pozitívna. Divák potrebujeme mať len otvorené oči a nechať sa uniešť, prekvapiť, stať sa súčasťou... Reakcie ukázali, že aj napriek minimálnej, respektíve žiadnej skúsenosti je divák pripravený a zvedavý.

#### **V ČOM JE ZÁKLADNÝ ROZDIEL MEDZI PREDSTAVENÍM A PERFORMANCIU?**

Predstavenie ako ho pozná väčšina divákov je inscenovaný text s viac menej nemennou štruktúrou, môže sa hrať opakovane kedykoľvek a vždy je to v princípe to isté predstavenie. Divák je postavený do roly pozorovateľa, oddelený od diania na javisku. V multimediálnom performancii NIEČO JE ČERVENÉ žiaden z divákov v priebehu dvoch hodín trvania performance nevidel to isté a ani my herci by sme opäť nevedeli zahrať to isté. Bol to absolútne živý proces, podmienený momentálnymi impulzmi medzi hercami aj interakciou s divákom. Divák nebol pozorovateľom usadeným na miesto, ale súčasťou performance, pohyblivý moment hry, ktorý mal možnosť rozhodnúť sa kam chce ísť, čo chce vidieť a tak nepriamo ovplyvňoval aj rytmus hry.

#### **BOLO TO NÁROČNEJŠIE?**

Museli sme byť na všetko pripravení. Nevedeli sme čo nás počas tých dvoch hodín stretne, čo napadne nám, kolegovi, ako vyznie improvizácia. Nikto z nás nevedel čo robia kolegovia v ďalších miestnostiach, čo sa tam práve odohráva a aký to bude mať dopad na to, čo práve robíme my. V skutočnosti to bol adrenalinový zážitok, kedy neviete čo sa v nasledujúcej minúte stane, ale pritom to máte pod kontrolou. Príprava aj samotná performance bola náročná aj fyzicky. Napriek tomu sme mali z tejto práce skutočnú radosť. **STIHLI STE POČAS HRANIA SLEDOVAŤ AJ REAKCIE ĽUDÍ?** Reakcia na diváka bola dôležitá. Podľa nej sme sa orientovali v priestore. Vynikajúco reagovala jedna staršia pani, ktorá na šepot francúzskeho herca reagovala spikleneckým žmurkaním, jednoducho sa nechala vtiahnuť, odvážne sa stala súčasťou. Počas dvoch hodín som viackrát stretla tie isté tváre v rôznych miestnostiach. To ma potešilo. Bolo vidieť, že diváci sú zvedaví a chcú vidieť všetko, i keď to nebolo možné.

#### **MOHLI BY STE V STRUČNOSTI POPÍSAŤ DEJ PERFORMANCE, PRÍPADNE POINTU?**

Vyčerpávajúcu odpoveď by podala režisérka projektu Natali. V princípe išlo o poukázanie na možnosť relativity pozície obete a násilníka na známom rozprávkovom príbehu. V priebehu performance diváci videli aj zvlčilé čiapočky a krotkých vlkov i neutrálnu babičku, ktorá má blízko k obom. Celé predstavenie bolo jedným veľkým živým obrazom, ktorým sa divák mohol prejsť a veľa objaviť.





## {SOMETHING IS RED was an Adrenaline Experience under Control}

{MULTIMEDIA PROJECT SOMETHING IS RED WAS UNDERWAY IN KOŠICE FOR ALMOST TWO MONTHS. FIRST, THERE WAS THE STAGE SCENE. THEN, THE ACTORS WERE GETTING ACCUSTOMED TO THE CULTURAL SPACE OF MILITARY BACKGROUND. THE FRENCH WERE LEARNING SLOVAK AND THE SLOVAK WERE ABSORBING FRENCH. ON APRIL 29TH, THE EXPERIENCE WITH UNCONVENTIONAL TYPE OF STAGE PERFORMANCE ENRICHED HUNDREDS OF SPECTATORS AS WELL AS THE ACTORS OF DIVADLO NA PERÓNE. ACTRESS ZUZANA PSOTKOVÁ ALIAS THE RED RIDING HOOD SHARED HER IMPRESSIONS WITH US.}

### WHAT WAS IT LIKE TO ACT WITH YOUR FRENCH COLLEAGUES?

It was fabulous. We were a well-coordinated team. Everybody knew what to do. The collaboration with them was seamless. We hit it off well outside of work too, and we spent a lot of time together. It is important for an actress to know her partner, to trust him/her, to be able to rely on him/her, to make sure they are on the same wavelength. In this regard, the project was successful.

### HOW LONG DID IT TAKE YOU TO LEARN THE FRENCH PARTS OF THE SCRIPT?

In the end, it worked out like this - I can speak French a

bit and I did not get any French speaking parts, just one children song, while some colleagues, to whom this language is like Latin, had many texts on their hands.

I think we managed well. How much time they spent drilling, remains their secret.

„The reaction of the spectator was important. We based our movement within the space on it “

**ON THE OTHER SIDE, THE FRENCH DID NOT ESCAPE SLOVAK LANGUAGE EITHER.**

Simon had to deal with a lot at the beginning, but in the process, Natali (the director) decided to cut away a great deal. Najip was doing very well and he learned the script quite quickly. We had a lot of fun together as we checked and corrected each other. In the end, they were easy to understand, and they learned many Slovak phrases



they did not use in the play itself. They really liked the language and tried to use it wherever possible.

**WHAT IMPRESSIONS DID THIS PROJECT LEAVE WITH YOU?**

It was another very positive experience. We have already worked with an international team when we had worked on two of our plays, but we had never worked on such an extensive project in large space before. We were glad that Divadlo na peróne was a part of it and that we are equal partners to our French colleagues. We view the completion of this project as a good start to similar future residential stays in the military barracks, in which we would like to take part once again.

**HOW WAS SOMETHING IS RED INSPIRING FOR YOU?**

We had not worked with direction for quite some time. As we do author-based theater, direction is mostly a matter of joint effort, even though it is usually Peťo Kočiš (actor of Divadlo na peróne) who usually takes the reigns. This time, we had to let ourselves be led. We had to become a part of something that had not been ours from the very beginning, which rose many questions and issues. The methodology of work was inspiring in itself. One had to be ready to react on any given impulse. It was vital to stay in the game and always bring in something fresh.

**DO YOU THINK SLOVAK SPECTATORS ARE READY FOR PERFORMANCE ART?**

It is one thing whether they are ready, and quite another thing what their individual experience is. This was the first time people in Košice and its vicinity were able to encounter it. We had been asking ourselves what the reactions would be. The response was positive. All the spectator needs is to keep her/his eyes open and to let themselves be carried away, surprised, absorbed... The reaction of the spectators proved that despite minimal or no previous experience with this genre they were ready and curious.

**WHAT IS THE PRIMARY DIFFERENCE BETWEEN A REGULAR PERFORMANCE AND PERFORMANCE ART?**

Performance, with which the majority of spectators are familiar, works around a staged script with a more or less invariable structure that can be acted out repeatedly at any given time while it is principally the same show. The spectator is reserved a role of an observer who is separate from action on the stage. Multimedia performance art in *Something is Red* unrolled two hours of unrepeated sequences. We, the actors, would not be able to act out identical performance again either. It was a process that was completely live as it was conditioned by momentous impulses between actors, and the interaction with the audience. The spectator was not a mere observer seated in his/her place. Instead, they were a part of the performance art, the changeable element of the play - they could decide where to go and what to see, thus influencing the rhythm of the play in an indirect way.

**WAS IT MORE DEMANDING?**

We had to be ready for everything. We did not know what we would come across in the course of the two hours - what ideas our colleague or we would get. We could not foresee how the improvisation would come off. None of us knew what our colleagues in other rooms were doing, what was happening there, and what the effect it would have on what we were doing at the time. It was an adrenaline experience really - the one when you never know what will happen next but you always have it under control. The preparation and the performance itself were demanding physically as well. Yet, we felt truly happy during the work.

**DID YOU MANAGE TO OBSERVE THE REACTION OF PEOPLE WHILE YOU WERE ACTING?**

The reaction of the spectator was important. We based our movement within the space on it. There was an older lady who fabulously reacted to a whisper of a French actor with a conspiring wink - she let herself be absorbed and daringly became its part. In the course of the two hours, I met the same people in various rooms several times. It filled me with joy.

It was clear the spectators were curious and they wanted to see it all even though it was impossible.

**WOULD YOU PLEASE DESCRIBE THE STORY OF THE PERFORMANCE, OR AT LEAST ITS MAJOR THEME?**

The project's director, Natali, would be able to reply exhaustively. In principle, the performance was pointing out the relativity concerning the position of a victim vs. brute in the well-known fairy-tale. In the course of the performance, the spectators, among others, saw wolfish Red Riding Hoods, docile wolves, or a granny who was close to both. The whole show created one big live scene, through which the spectators could walk and discover many things.

Dni mesta Košice sa niesli v znamení kandidatúry na Európske hlavné mesto kultúry. Oslavy udelenia erbovej listiny mestu Košice patria k tradičným májovým podujatiam, ktoré v tomto roku obzvláštnili podujatia s príchutou kandidatúry. {City celebrations in Košice were breathing with candidacy atmosphere of the European Capital of Culture title. Celebrations held to commemorate granting of the armorial charter to Košice list among traditional events held in May. They carried an undertone of candidacy this year.}

# Verše Versus Verše 2

## {Verse Versus Verse 2}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Vzhľadom na neúfňajúci záujem o interaktívne písanie poézie Verse Versus Verse (VVV) pripravilo umelecké združenie Pectus v spolupráci s mestom Košice kandidátom na titul Európske hlavné mesto kultúry 2013 pokračovanie básnického internetového projektu.

Slovenský knižný trh obohatil začiatkom roka prvý zborník interaktívne písanej poézie, ktorý vznikol v rámci svetovo unikátneho projektu VVV. Zborník "poemat 2007" vyšiel vo Vydavateľstve Pectus. Pre veľký záujem o interaktívnu poéziu prišli autori projektu s pokračovaním.

Lively interest in interactive poetry writing Verse Versus Verse (VVV) inspired the art society Pectus to continue with the internet poetry project in collaboration with Košice, the candidate city for the European Capital of Culture 2013.

In the beginning of the year, the Slovak book market introduced an anthology of interactive poetry in the context of a globally unique project VVV. Anthology called "poemat 2007" came out in Pectus publishing house. The unrelenting interest in interactive poetry brought the initiators of the project to a decision to continue it.





VVV 2 venue started with Screen 2 and the multimedia screening at Platforma on Hlavná ulica on May 8. Invitation to interactive poetry writing with Poemat was open to anyone passing by who could also become a co-author of the second anthology of interactive poetry Poemat 2008. Created poetry was broadcast in real-time through an audio system situated directly on Hlavná ulica.

“We are convinced that a presentation of poetry in this manner can bring the composing of poetry to a wider spectrum of people, and it can ignite active interest in art and creativity in them. This venue initiated the second round of interactive writing on [www.vvv.eu.sk](http://www.vvv.eu.sk), which is open to all,” said Richard Kitta, one of the authors of the project.

Since its start in November 2007, the web page has registered 11 000 visitors with unique IP addresses, and 100 permanent contributors – co-authors from whole Slovakia, and 1225 poems.

In the next phase of VVV 2 will expand into a four-language version – English, German, French, and Slovak. At the end, a multi-language multimedia publication of interactive poetry should see the light of the day.

Akciu VVV 2 odštartoval Screen 2 v podobe multimediaálnej projekcie, v priestoroch Platformy na Hlavnej ulici v Košiciach 8. mája. Do interaktívneho písania básní s Poematom sa mohol zapojiť ktokoľvek priamo z ulice a stať sa spoluautorom 2. zborníka interaktívnej poézie Poemat 2008. Podujatie ponúklo real-time čítanie vznikajúcich básní prostredníctvom audiosústavy priamo na Hlavnej ulici.

„Sme presvedčení, že takáto forma prezentácie poézie vie veršovanie priblížiť širšiemu okruhu ľudí a vzbudiť v nich aktívny záujem o umenie a tvorivosť. Týmto podujatím sme začali druhé kolo interaktívneho písania na internetovej stránke [www.vvv.eu.sk](http://www.vvv.eu.sk), ktorá je prístupná pre každého,“ uviedol jeden z autorov projektu Richard Kitta.

Od spustenia projektu VVV od novembra 2007 zaznamenala stránka [www.vvv.eu.sk](http://www.vvv.eu.sk) viac ako 11 000 návštev originálnych IP adries, 100 stálych prispievateľov - spoluautorov z celého Slovenska a 1 225 básní.

V nasledujúcej fáze projektu VVV 2 sa spustí štvorjazyčná verzia, v anglickom, nemeckom a francúzskom jazyku, vrátane slovenčiny. Výsledkom by mala byť viacjazyčná multimediaálna publikácia interaktívne písanej poézie.





foto: František Iván

# Andrea Bocelli v Košiciach

## {Andrea Bocelli in Košice}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Známy operný spevák - tenorista Andrea Bocelli vystúpil 7. mája v Košiciach na jedinom stredoeurópskom koncerte v tejto sezóne a prvom na Slovensku. Košický koncert bol zostavený v prevažnej miere z operných árií Giacomo Pucciniho a Giuseppe Verdiho. Andrea Bocelli zaspieval v sprievode Českého národného symfonického orchestra aj niekoľko talianskych piesní s neapolským nádychom. Vypredaná Steel aréna sa s Bocellim rozlúčila po troch prídavkoch, medzi ktorými nemohla chýbať ani slávna talianska ľudová pieseň O sole mio.

„Verím, že tento koncert pomohol zviditeľniť Košice aj v súvislosti s kandidatúrou mesta na Európske hlavné mesto kultúry 2013. Bocelli odchádzal z koncertu veľmi spokojný, čo potvrdil hneď na druhý deň osobným telefonátom do našej agentúry, ktorým sa chcel poďakovať za koncert a skvelú atmosféru v Košiciach,“ povedal organizátor koncertu Peter Ďuriš z agentúry Amadeus.

A renowned tenor Andrea Bocelli performed in Košice on May 7, in his only central European concert this season. His first concert in Slovakia comprised mainly of arias of Giacomo Puccini and Giuseppe Verdi. Andrea Bocelli also sang several Italian songs breathing with Neapolitan undertones accompanied by the Czech National Symphony Orchestra. The sold-out venue of Steel Aréna would not part with Mr. Bocelli before three encores, with the famous Italian O sole mio among them.

“I believe this concert helped in promoting Košice and its candidacy for the European Capital of Culture 2013. Mr. Bocelli was leaving the concert with a great deal of contentment, which he confirmed the next day, when he called our agency personally to thank for a wonderful atmosphere at the concert in Košice,“ said its organizer Peter Ďuriš of Amadeus agency.





## Veritas Open Air {Veritas Open Air}

Dominikánske kultúrne centrum (DKC) Veritas v Košiciach v spolupráci s mestom Košice uviedli v dňoch 1. až 3. mája, počas osláv Dňa mesta Košice, vôbec prvý otvorený kultúrny festival na Dominikánskom námestí v Košiciach pod názvom Veritas Open Air. Počas troch večerov v znamení filmu, divadla a hudby mali návštevníci festivalu možnosť uzrieť jedinečný slovenský filmový dokument Iné svety, dve divácky mimoriadne úspešné divadelné hry - premiéru Čechovovho Medveďa v podaní hercov Divadla Veritas a autorskú divadelnú inscenáciu Príbeh slaný v réžii Divadla na peróne.

“Bodku za týmto netradičným podujatím nemohol urobiť nikto iný, ako vynikajúca košická hudobná skupina Groovin’ Heads, ktorá na Dominikánskom námestí rozprúdila skvelú tanečnú funky a jazz zábavu. Nezabudnuteľná atmosféra, ale aj množstvo nadšených divákov, ktorých neodradilo ani chladné počasie svedčia o tom, že stálo za to navštíviť ho,” povedal jeden zo spoluorganizátorov festivalu Jozef Mócik z DKC Veritas.

12

The Dominican Culture Center (DKC) Veritas in Košice organized the first open air festival of culture called Veritas Open Air in collaboration with the city of Košice on the Dominican square. The three evenings filled with film, theater, and music offered the spectators an opportunity to see a remarkable Slovak documentary Iné svety [Other Worlds], two exceptionally well-received plays – the opening of Czechov’s play Bear performed by the actors of Divadlo Veritas, and an authorial play Príbeh slaný [A Salty Story] by Divadlo na peróne.

“No closing musical soiree than a concert of Košice-based music band Groovin’ Heads could have been better. They inspired excellent dance funk and jazz entertainment on the Dominican square. Unforgettable atmosphere, but also many excited spectators who did not mind the cold weather, reflect the fact that the festival was well worth visiting,” said of the co-organizers Jozef Mócik of DKC Veritas.





# Nová web stránka kandidatúry sa vyfarbí

{New candidacy web page will  
show its true color}

ANI ROK SA NA STRÁNKACH SLOVENSKEHO INTERNETU NEOHRIALA HISTORICKY PRVÁ WEBOVÁ STRÁNKA KOŠICKEJ KANDIDATÚRY NA EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013 A V MÁJI PRICHÁDZA NOVÁ VYLEPŠENÁ VERZIA. PODĽA JEJ AUTORA, ATILU TÖRÖKA, BUDE KRAJŠIA A ŠIKOVNEJŠIA. FIRST WEB PAGE OF KOŠICE'S CANDIDACY FOR THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013 TITLE HAS HAD A MERE YEAR TO GET COZY IN THE WORLD OF SLOVAK INTERNET BEFORE AN UPGRADED VERSION ARRIVES THIS MAY. IN THE WORDS OF ITS AUTHOR, ATTILA TÖRÖK, IT WILL BE MORE ATTRACTIVE AND CLEVER.}

Na zmenu stránky je podľa webmastra hneď niekoľko dôvodov. „Stránka sa v začiatkoch projektu kandidatúry stavala takpovediac na zelenej lúke. Nevedelo sa, akým smerom sa vydať, akou formou budeme komunikovať. Či to bude výhradne prezentačná stránka, alebo bude mať charakter informačného portálu. V prvom prípade by stránka po čase bola nudná a strácala na návštevnosti. V prípade informačného portálu je potrebné mať zabezpečené kvalitné editovanie fotovideopríspevkov, článkov i jednotlivých informácií o pripravovaných podujatiach. A samozrejme s tým prichádza aj nutnosť udržiavať si určitú úroveň a zlepšovať sa,“ prezradil základné pohnutky na nevyhnutnú modernizáciu prvotiny www.kosice13.sk.

Snaha po zmene začala s prezentáciou projektu kandidatúry mesta na Európske hlavné mesto kultúry a výzvou na predkladanie projektov. „Postupom času ako pribúdali akcie, neúmerne narástol počet článkov, fotografií a video príspevkov. Vtedy už bolo nevyhnutné zasiahnuť do organizácie stránky a reorganizovať ju na atraktívnejšiu a prehľadnejšiu. K tomu majú napomôcť nové funkcie a zmena vizuálu. Jednoducho súčasný „kabát“ je pre stránku už úzky,“ objasnil Török zložitú technickú nedostatky predchodkyne, ktorá sa po prvýkrát objavila v slovenskom virtuálnom svete začiatkom júna 2007.

Historické prvenstvo webovej babičke nemožno odobrať a že sa nemá za čo hanbiť svedčí jej krátka ale o to intenzívna štatistika. „Stránku navštívilo

51 139 ľudí zo 71 krajín z každého kontinentu. Počet prístupov na samotnú stránku bolo 179 150. Číslo nie sú ohromujúce, ale keď si vezmeme, že stránka nemá ani rok a ide o špecifický kultúrny obsah, ktorý nie je každodenným „artiklom“, môžeme byť spokojní. Celkovo je stránka hodnotená pozitívne,“ obhajuje svoje dieťa jeho otec a už teraz intenzívne pracuje na jeho vylepšenej verzii.

„Nová stránka prekvapí už na prvý pohľad novým vizuálom. V druhom kole kandidatúry sme sa viac „vyfarbili“, vizuálna komunikácia je pestrejšia a k tomu treba doladiť aj stránku. Pribudnú nové funkcie, ako je kalendár akcií, fotogaléria či video galéria. Väčší priestor dostanú aj naše autorské videopríspevky. Mierne sa upraví členenie celej stránky. A hlavne chceme, aby stránka poskytovala viac informácií o kultúrnom dianí v Košiciach,“ prezradil o novom výtvore webmaster A. Török, podľa ktorého je stránka zrkadlom celého tímu a jeho práce. „Je to silný komunikačný nástroj a preto sa o neho treba aj dostatočne starať,“ dodal.

According to the webmaster, there have been several reasons to modify the web page. "The candidacy web page started as a greenfield project. No one knew where to navigate or what shape the communication would take. We were not sure whether the page would exclusively serve for presentation, or whether in its nature, it would be an information portal. In the first case, the page would become boring over time, and it would start losing viewers. The information portal, on the other hand, requires high quality editing of photo and video contributions, articles, and the individual pieces of information on upcoming events. It comes as a given that this process makes it necessary to sustain certain level of quality and to improve," commented the author on the primary motives to undertake the indispensable modernization of the first version [www.kosice13.sk](http://www.kosice13.sk).

Call for change has sounded at the presentation of the candidacy project, and the subsequent call for projects. "As the amount of cultural events grew, the number of articles, photographs and video contributions increased exponentially. It became inevitable to modify the web's structure and reorganize it to make it more attractive and easier to navigate. New functions and modified visual design of the page have become instrumental in this process. Simply put, the current "coat" the page is clothed in, has become too tight," pointed out Török, as he explained the intricate deficiencies of its predecessor, which made its first appearance in the Slovak virtual world at the beginning of June 2007.

It can pride itself with historical primacy and its brief but impressive viewing statistics. "The page was visited by 51 139 people from 71 countries of all continents. The page was accessed 179 150 times. The number might not be overwhelming, but if you consider that the page is less than a year old and presents a specifically oriented cultural portfolio, which is not a common day article, we can be contented." The overall evaluation of the web page was positive," says its „father“ protectively, who has already started working on its upgrade.

"The new page will surprise by its visual appeal at first glance. The second round of the candidacy contest have brought out more of our true color; the visual communication has become more varied, so web page had to be brought into line with that as well. It will contain new functions, such as event calendar, and photo or video galleries. Our authorial video contributions will get more room too. The overall layout of the web page will become slightly modified. Foremost, we want the web page to provide more information on cultural events in Košice," disclosed webmaster A. Török about its new creation, and shared his opinion that the web page reflected work of the whole team. "It is a powerful instrument of communication, which is why it is necessary to take adequate care of it," he added.

# Košice (v) budúcnosti

## {Košice (in) the future}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Potulky do budúcnosti zaujali netradičným pohľadom na kultúru a kultúrne inštitúcie. S projektovým tímom košickej kandidatúry na EHMK 2013 a Mestským informačným centrom sa v prvý májový víkend zatúlalo do budúcnosti vyše tristo návštevníkov. Netradičné Potulky mestom na tému Košice v budúcnosti boli novou skúsenosťou nielen pre Košičanov ale i turistických sprievodcov.

Trasa netradičných Potuliek tentoraz návštevníkov zaviedla od Štátnej vedeckej knižnice k neďalekým verejným objektom – Platforme, Dómu svätej Alžbety, Štátnemu divadlu, Historickej radnici, kde sídli projektový tím kandidatúry mesta, k budúcemu hotelu Hilton, niekdajšiemu hotelu Slovan, hovorilo sa aj o budúcnosti Námestia osloboditeľov a Auparku, City hoteli, návštevníci si prezreli výmenníkovú stanicu tepla – jeden z budúcich kultúrnych bodov mesta a kasárne na Kukučínovej ulici, ktoré by sa mali premeniť na moderné kultúrne centrum.

„Mal som drobné obavy, ale keďže výber tém na Potulky je na mne, skúsil som to, pretože ma táto téma nadchýna,“ prezrádza ostrieľaný turistický sprievodca metropolou Košíc Milan Kolcun, ktorý má na svojom konte 44 tematických prehliadok mestom. „Aby bola prehliadka zaujímavejšia, okorenil som ju aj o predstavy, ktoré rezonovali u našich predkov v minulosti. Napríklad úvaha o rozvetvenej sieti lanoviek a električiek, pôvodný takmer dvakrát väčší projekt divadla a podobné nápady, ktoré sa nedočkali svojej realizácie. Miestami to bolo ako snívanie. Niektorí sa nadchli, iní vyslovovali aj kritiku, či dávali do popredia iné priority budúcnosti mesta,“ skonštatoval M. Kolcun, podľa ktorého majú ľudia záujem o budúcnosť mesta, keďže prišli aj počas nabitého programu osláv Dňa mesta. Zlatým klincom programu bola elektronická prezentácia kandidatúry, informačné panely, premietanie filmu o bývalom hlavnom meste kultúry rakúskom Grazi i stretnutie s členmi projektového tímu v kasárňach.

Wanderings around the future captivated its visitors with its unconventional view of culture and cultural institutions. Over three hundred people wandered around the future, together with the Košice candidacy project team of the ECC 2013 and the City Information Center on the first weekend of May. Unorthodox Wanderings around the city and a theme of Košice of the future were a new experience to the inhabitants of Košice and tourist guides alike.

The course of the Wanderings led from the State Library of Science to nearby sights – Platforma, St. Elizabeth's Cathedral, the State Theater, Historical City Hall, where the project team resided, to future Hilton hotel that used to be Slovan hotel. Future of the Liberators' Square, Aupark, and City hotel was on the agenda as well. The visitors looked around the heat exchange station that will be transformed into a cultural venue, and the military barracks on Kukučínova ulica, which should be made into a modern centre of culture.

“I was slightly worried, but as the selection of topics presented at the Wanderings was up to me and this topic thrills me, I decided to try it,” disclosed Milan Kolcun, a seasoned tourist guide in Košice, who had already presented 44 thematic tours of the city. “To make the tour more interesting, I spiced it up with some ideas that resonated with our predecessor in history - for example, a musing on an extended network of cable cars and trams, or the original project of the theater that was twice its current size, or similar ideas that never materialized. It felt like dreaming at times. Some people were enthralled, others uttered words of criticism, or put other priorities of the future city into the forefront,” concluded M. Kolcun, in whose opinion people are interested in the destiny of the city, as they joined the Wanderings even during the city celebrations that were bursting with cultural events. Their highlight included electronic presentation of the candidacy, information panels, screening of a film about a former culture capital, Graz in Austria, and a meeting with the members of the project team in the military barracks.



# Anketa

## {Survey}

Niektorí návštevníci Potuliek mestom na tému Košice (v) budúcnosti sa po skončení prehliadky s nami radi podelili o svoje dojmy.

{Some visitors of Wanderings themed Košice of the future were glad to share their impressions with us once the whole venue was over.}

### ANNA HALTENBERGEROVÁ:

„Kandidatúra na mňa zapôsobila veľmi dobre. Prekvapujúce je, že za krátky čas ste vedeli z týchto priestorov vytvoriť niečo, kde sa kultúrna vízia začína vyvíjať a meniť myslenie ľudí. Myslím si, že či vyhráme alebo nie, malo by sa v načatom diele pokračovať. Dôležité je, že za tým stoja ľudia, ktorí tomu veria. Určite máte aj kritikov, ale nemôžeme zostať pri starom a rozhodne tento projekt nemôže vyriešiť všetky problémy mesta. Projekt bude závisieť od dobrovoľníkov a nadšencov nielen z mladšej, ale aj staršej a strednej generácie.“

### KATARÍNA TÖRÖKOVÁ:

„Odchádzam so zmiešanými dojmami. Nevidela som celý film z Grazu, ale to, čo som videla sa mi veľmi páčilo. Určite by som chcela, aby sa v Košiciach niečo robilo. Trochu ma prekvapilo, že výmenníky by sa mali prebudovať na kultúrne centrá. To sa mi celkom nezdá. Myslím si, že mladí ľudia tam neprídu. Pokiaľ tam bude kontrola a mládež uvidí, že sa tam nebude dať piť a fajčiť... Pokiaľ budú výmenníky určené pre mladých divadelníkov a hudobníkov, v tom prípade som za.“

### EVA FURMANOVÁ:

„Je to veľmi pekná myšlienka. Myslím si, že získaním titulu by sa Košice ešte viac vydvihli do pozornosti turistov. Veľmi sa mi páčia výmenníky, ktoré sú momentálne nevyužívané. Napríklad na Sídlišku nad Jazerom nie je žiadne kultúrne vyžitie. Tam by som si niečo také vedela predstaviť.“

### MARIÁN SUŠILA:

„Areál kasární si pamätám ako jeden z najvýznamnejších vojenských skladov vo vtedajšom Československu. Bolo to veľikánske tabu a po rokoch je pre mňa veľkým prekvapením sem slobodne prísť bez kontroly a strachu, či nad vami nezaburáca nepriateľský bombardér. Zapôsobila na mňa najmä myšlienka využiť starnúce chátrajúce objekty a to, že ľudia v Košiciach nechcú byť len pasívnymi čakateľmi na zmeny, ale chcú sami aktívne prispieť k zmenám. Pre mňa je príjemným prebudovaním zistenie, akými rozmanitými spôsobmi sa môže uberať kultúra. Je to fajn. Držím palce.“

### ANNA HALTENBERGEROVÁ:

“The candidacy let me with a very good impression. It comes as a surprise to me that you were able to transform this space, and stimulate the cultural vision to expand and change people’s thinking. Whether we win the title or not, I think the work that has started should continue. What really matters is that people stand by what they believe. I am sure you have many critics but we cannot stall. I know this project cannot solve all problems of the city. It will depend on volunteers and enthusiasts of younger, but also older and middle generations.

### KATARÍNA TÖRÖKOVÁ:

“I leave with mixed impressions. I did not catch the entire film from Graz, but what I did see, I liked a lot. I would certainly want Košice to become more culturally alive. I was a bit surprised by the idea of converting heating exchange units into cultural centers. I am not so sure about this. I do not think young people would come there, as long as there are checks and no smoking and drinking there... If the heating exchange stations were reserved for young theater and music performers, I would support this idea.”

### EVA FURMANOVÁ:

“It is a very nice idea. By winning the title, Košice, in my opinion, would attract tourists even more. I really liked the idea of using heating exchange stations, which have been out-of-service. At Sídliško nad Jazerom, for example, cultural life is virtually non-existent. I can picture something like this over there.

### MARIÁN SUŠILA:

“I can remember the military barracks as very high-profile store of military consignment in former Czechoslovakia. It was a huge taboo. It comes as a great surprise to me to be able to come here without restriction and fear of an enemy bomber suddenly roaring over your head. I was impressed by the idea to find use for buildings left to dilapidate, and by a fact that people of Košice do not want to remain passive recipients of change, but rather become active agents of it. I have been pleasantly awakened by the various forms that culture can take. It is nice. Good luck.”

# Do diára...

{Something to  
mark down...}

Lukáš Berberich; pr@icct.sk

22. MÁJA 2008 O 19.00 H  
VEREJNÉ OBJEKTY, HLAVNÁ ULICA,  
**CORRECT GROOVE QUARTET**  
Koncert košickej funky skupiny.

26. MÁJA – 1. JÚNA 2008  
IMMACULATA, HLAVNÁ ULICA  
**PAVEL MARIA SMEJKAL: IMMACULATA**  
Výstava fotografií známeho košického fotografa.

27. MÁJA 2008 O 20.00 H  
KASÁRNE, KUKUČÍNOVA UL.  
**ARS ELECTRONICA**  
Projekcia víťazných projektov, filmov a animácií z najvýznamnejšieho festivalu nových médií na starom kontinente. V reprezentatívnom výbere sa predstavia 16 víťazných filmov zo sekcie Počítačovej animácie, Interaktívneho umenia a Digitálnej hudby.  
vstup voľný

4. JÚNA 2008 O 20.00 H  
KASÁRNE, KUKUČÍNOVA UL.  
**DETI PICASSO**  
Koncert. Členovia skupiny Deti Picasso žijú a tvoria v Moskve ich korene sa však spájajú s Arménskom. Svoj hudobný štýl opisujú ako postmoderný preklad starodávnej arménskej ľudovej hudby. Po vydaní ich tretieho albumu v roku 2006 (Glubina), dosiahli reputáciu najoriginálnejšej na živo vystupujúcej skupiny v ex - sovietskom bloku.

Zmena programu vyhradená.

22<sup>TH</sup> MAY 2008 AT 7.00 PM  
PUBLIC PLACES, HLAVNÁ ULICA,  
**CORRECT GROOVE QUARTET**  
A Košice-based funk band concert.

26<sup>TH</sup> MAY – 1<sup>TH</sup> JUNE 2008  
IMMACULATA, HLAVNÁ ULICA  
**PAVEL MARIA SMEJKAL: IMMACULATA**  
Photo exhibition by a renowned Košice-based photographer.

27<sup>TH</sup> MAY 2008 AT 8.00 PM  
FORMER MILITARY BARRACKS,  
KUKUČÍNOVA UL.  
**ARS ELECTRONICA**  
screening of winning projects, films and animations of the most prestigious festival of new media on the old continent. A representative selection lists 16 winning films in the categories of Computer animation, Interactive art, and Digital music  
free entry.

4<sup>TH</sup> JUNE 2008 AT 8.00 PM  
FORMER MILITARY BARRACKS,  
KUKUČÍNOVA UL.  
**DETI PICASSO**  
Concert. Members of Deti Picasso live and work in Moscow with roots in Armenia. They describe the music style they present as a postmodern interpretation of the ancient Armenian folk music. After their third album Glubina came out in 2006, they acquired a reputation of the freshest band performing live in the former Soviet Bloc.

Right of program change reserved.

**InterfaceNews** – mesačník projektového tímu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project Team}

\* **Text:** Zuzana Lehotská – zuzana.lehotska@kosice13.sk / Jana Vargová – jana.vargova@kosice.sk / Alena Vachnová – alena.vachnova@kosice.sk \* **Preklad do anglického jazyka {English Translation}:** Mgr. Jana Krajňáková \* **Foto {Photo}:** archív projektového tímu EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team}

\* **Grafická úprava** {Graphic Layout}: Attila Török - [attila.torok@kosice13.sk](mailto:attila.torok@kosice13.sk) \* **Kontakt** {Contact}: EHMK Košice 2013/Hlavná 59/04001 Košice/Slovakia/ [www.kosice13.sk](http://www.kosice13.sk)/[ehmk@kosice.sk](mailto:ehmk@kosice.sk)/ +421 (55) 6854 299 \* **Distribúcia** {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na [news@kosice13.sk](mailto:news@kosice13.sk) {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact [news@kosice13.sk](mailto:news@kosice13.sk)}

**KOŠICE 2013**  
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY